

ojs.uv.es/index.php/qdfed

Rebut: 02.05.2023, Acceptat: 10.07.2023

Per a citar aquest article: Ramírez Rodríguez, Pablo. 2023. "La desautomatización fraseológica como forma de escritura creativa en ELE". *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris* XXVIII: 121-142.

doi: 10.7203/qdfed.28.26572



La desautomatización fraseológica como forma de escritura creativa en ELE

Phraseological deautomatisation as a form of creative writing in SFL

PABLO RAMÍREZ RODRÍGUEZ

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos Patrice Lumumba

ramires_rodrigues_p@pfur.ru

Resumen: El uso y comportamiento de unidades fraseológicas plantea, a menudo, una serie de dificultades en el aula de ELE debido a las manipulaciones creativas que llevan a cabo los hablantes nativos de una lengua. En este contexto surge el fenómeno de la desautomatización fraseológica mediante modificaciones semánticas, fruto del juego que se establece entre la lectura figurada y literal en contextos determinados. Por otro lado, el acercamiento de los estudiantes universitarios a la literatura en su comprensión escrita también puede llevarse a cabo a través de la práctica creativa. En este sentido, la escritura creativa puede resultar una actividad de gran interés pedagógico, ya que ofrece la posibilidad de expresión artística a través del lenguaje. En respuesta a tal interés nace el objetivo de esta investigación de cara a explorar las posibilidades creativas del lenguaje en materia fraseológica. Asimismo, este estudio pretende examinar una muestra de escritura creativa en contextos fraseológicos dirigida a alumnos universitarios rusos de ELE. Para ello, se recurre a una metodología de estudio de caso mediante el análisis de locuciones verbales en contextos de desautomatización fraseológica. A partir de la desautomatización que sufre la fraseología se intenta acercar a los estudiantes a la puesta en práctica de la creación literaria que permite estimular la creatividad del lenguaje y desarrollar la competencia escrita mediante la producción de textos en la lengua meta.

Palabras clave: UF; desautomatización fraseológica; escritura creativa; ELE; expresión escrita.

Abstract: The use and behavior of phraseological units often poses a series of difficulties in the SFL classroom due to the creative manipulations carried out by native speakers of a language. In this context, the phenomenon of phraseological deautomatisation by means of semantic modifications arises because of the interplay between figurative and literal reading in specific contexts. On the other hand, the approach of university students to literature can also take place through creative practice. In this sense, creative writing can be an activity of great pedagogical interest since it offers the possibility of artistic expression through language. In response to this interest, the aim of this study is to explore the creative possibilities of language in phraseology. In addition, this study aims to examine a sample of creative writing in phraseological contexts aimed at Russian university students of SFL. For this purpose, a case study methodology is used by analyzing verbal locutions in phraseological deautomatisation contexts. Based

on the deautomatisation of phraseology, the aim is to bring students closer to the practice of literary creation, which stimulates language creativity and develops written competence in the production of texts in the target language.

Keywords: phraseological unit; deautomatization; creative writing; SFL; written language.

1. Introducción

El valor de la creatividad no es importante solo en el campo de la didáctica, sino que, además, puede resultar un instrumento fructífero en el aula de ELE. Esto se debe a la aportación de una serie de ventajas en calidad de actividades en el marco de la escritura creativa mediante las cuales el alumnado foráneo pone en práctica lo instruido previamente en el aula (González-Anaya, 2021).

En los últimos años hemos sido testigos de un enfoque didáctico en la enseñanza de idiomas extranjeros que responde a un modelo de educación por tareas, distribuidas en cuatro destrezas (expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora), con la finalidad de conseguir que el alumnado se exprese correctamente tanto de forma oral como escrita (Casal, 2011). De ahí que las actividades didácticas propuestas en el aula deban responder a ejercicios que ejerciten las cuatro destrezas citadas. Dicho enfoque por tareas, caracterizado por conservar un prisma integrador, ha generado un progreso evidente en el ámbito de la enseñanza de lenguas (Mora-Fandos & Schreiber-Di Cesare, 2020). No obstante, a mi parecer, existe un cierto descontento por parte del alumnado, a la par que un vacío legal, en lo que se refiere a la comprensión escrita en el aula de ELE. Concretamente en lo referente a actividades de redacción que fusionen temas gramaticales y la creación de textos con un objetivo utilitario y no al azar.

Tanto la lengua escrita como su versión oral son componentes importantes en el plan de estudios de ELE. Sin embargo, algunos autores argumentan que la lengua escrita debería recibir mayor atención por múltiples razones, entre las cuales destaca que el lenguaje escrito proporciona un registro en cuanto al progreso de los estudiantes, que permite revisar trabajos, así como reflexionar sobre sus destrezas lingüísticas (Sánchez Ortiz & Brito Guerra, 2015). Esto, en gran medida, puede ayudar a los estudiantes a identificar sus puntos fuertes y débiles y a centrarse en las áreas que necesitan mejorar. Además, el registro escrito puede ser una herramienta valiosa para desarrollar ciertas habilidades y mejorar la capacidad de expresión (Navarro, 2021). Asimismo, en palabras de Medina (2018), las actividades de escritura pueden animar a los estudiantes a centrarse en la exactitud y la precisión, lo que ayuda a mejorar

sus habilidades lingüísticas y, a la vez, reducir el riesgo de malentendidos y falta de comunicación. Además, la escritura permite a los alumnos reflexionar sobre sus ideas y expresarlas de forma estructurada y organizada, lo que, sin lugar a duda, facilita la adquisición del lenguaje y, por ende, de la lengua meta (Alzate-Medina & Peña-Borrero, 2010).

Por otro lado, el lenguaje escrito suele considerarse más formal y permanente que el oral, por lo que suele utilizarse en situaciones en las que el rigor y la claridad merecen mayor relevancia, como en la redacción de ensayos. Esto permite a los alumnos reflexionar sobre ciertos propósitos y expresarlos con mayor precisión, lo que, a su vez, contribuye a mejorar sus competencias lingüísticas, además de ser una herramienta útil para reflexionar sobre lo aprendido de cara a consolidar los conocimientos adquiridos.

Sin embargo, la producción escrita también implica algunas desventajas, como, por ejemplo, que puede llevar mucho tiempo y requiere un cierto nivel de destreza y conocimientos que puede no ser inmediatamente accesible para todos los estudiantes (Flores Guerrero, 2016). Escribir también puede resultar más difícil para los alumnos que aún no confían en sus capacidades de escritura o que presentan dificultades con el idioma. En adición a esto, las actividades de escritura suelen ser difíciles de calificar y evaluar con precisión, lo que puede afectar fácilmente a la motivación del alumnado. De ahí que la expresión de la lengua escrita constituya una de las destrezas que presenta mayor dificultad en el proceso de enseñanza en el aula de ELE (Cassany, 2005).

La escasa presencia del lenguaje escrito frente al oral en el aula de ELE puede deberse a varias razones, tales como la falta de tiempo, debido a que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera suele requerir mucho tiempo y esfuerzo, por lo que no siempre se priorizan las actividades de escritura en el escaso tiempo disponible en el aula (Barnes, 2020). Otra razón recae en el énfasis en la expresión oral, ya que muchas clases de idiomas se centran en el desarrollo de las destrezas orales de los alumnos, y prestan menos atención a la escritura (Baralo, 2010). También puede influir el miedo a cometer errores, pues los estudiantes pueden sentirse intimidados por la escritura, lo que puede reducir su motivación para participar en actividades de escritura o incluso, en ocasiones, la limitación de recursos, donde la disponibilidad de materiales también puede influir en la escasa presencia del lenguaje escrito en el aula (Prieto *et al.*, 2013). Por ello, es importante encontrar formas de incorporar más actividades de escritura en el aula de ELE, ya que el lenguaje escrito es una habilidad valiosa que puede ayudar a los estudiantes a mejorar

sus capacidades lingüísticas y a expresarse con mayor eficacia. Esto puede lograrse a través de varios métodos, como reservar un tiempo dedicado a las actividades de escritura mediante la incorporación de esta a otras actividades del aula.

En este contexto, el papel de la escritura creativa como incorporación a otras actividades en el aula de ELE puede ser una actividad muy beneficiosa, ya que fomenta la expresión lingüística y permite a los estudiantes expresar sus pensamientos, sentimientos e ideas de una manera creativa e imaginativa (Díaz, 2008; Álvarez Rodríguez, 2009). Además, mejora el vocabulario y la gramática, pues las actividades enfocadas en la escritura creativa pueden ofrecer a los alumnos la oportunidad de practicar y reforzar su vocabulario y sus conocimientos gramaticales de forma divertida y atractiva (Alonso Blázquez, 2001). También este tipo de escritura ayuda al alumnado a aumentar la confianza en el uso de la lengua y a superar cualquier miedo o ansiedad que puedan tener a la hora de escribir (Acquaroni Muñoz, 2015). De este modo, la creatividad se ve fomentada gracias al desarrollo de una actitud más positiva y segura hacia el aprendizaje de idiomas, favoreciendo así el aprendizaje individualizado y aumentando la motivación (Labarthe & Vásquez, 2016).

En lo que respecta al estudio de la fraseología en el aula de ELE y su aplicación en el marco de la escritura creativa, esta puede desempeñar un papel importante en tanto que puede ayudar a los estudiantes a familiarizarse y comprender fraseologismos comunes, así como a practicar su uso en contextos reales de la lengua meta (García Rodríguez, 2018). Familiarizar a los estudiantes con expresiones fijas e idiomáticas de uso común en español mejora sustancialmente su competencia lingüística (fraseológica) y su comprensión general del idioma. La incorporación de estas expresiones en actividades de escritura creativa puede ofrecer a los estudiantes la oportunidad de aplicar lo aprendido, lo que conduce a un uso más natural y fluido del lenguaje y a una autenticidad de su escritura. Además, la comprensión de la fraseología fomenta una transmisión con mayor precisión de los matices culturales y los fraseologismos del mundo hispanohablante, lo que provoca que su escritura sea más rica y diversa desde el punto de vista cultural.

En lo referente a las numerosas aportaciones relacionadas con la didáctica en lenguas extranjeras en el campo de la fraseología, en este estudio se hace alusión al fenómeno de la desautomatización fraseológica, entendido como el proceso de romper el uso automático y formulista del lenguaje cotidiano mediante la manipulación creativa de la lengua de cara a fomentar una producción lingüística más consciente y deliberada (Mena Martínez, 2003; Sau-

mell, 2020). En el aula de ELE, esta técnica puede utilizarse para ayudar a los estudiantes a mejorar sus destrezas lingüísticas haciéndolos más conscientes de sus elecciones lingüísticas, así como animándolos a utilizar el lenguaje de manera más creativa y precisa (Salazar, 2017).

Asimismo, el estudio de lenguas extranjeras puede verse beneficiado de la desautomatización fraseológica a través de la manipulación creativa de los fraseologismos. La desautomatización fraseológica, en otras palabras, consiste en romper patrones lingüísticos automáticos y utilizar expresiones menos comunes. De este modo, los estudiantes desarrollan una comprensión más profunda de la lengua meta y mejoran su capacidad para expresarse de forma más flexible (Martín, 2022).

Un ejemplo de desautomatización fraseológica podría ser la locución verbal de uso común *dormirse en los laureles* y pensar en expresiones alternativas para transmitir la misma idea. Por ejemplo, en lugar de *dormirse en los laureles*, se podría sugerir, dentro de un mismo contexto, *echarse una siesta en los naranjos*. En este sentido, al animar a los alumnos a utilizar expresiones menos automáticas, se los obliga a pensar de forma más crítica y creativa sobre el lenguaje que utilizan, lo que puede conducir a una comprensión más profunda de la lengua y a una capacidad de comunicación más matizada. De este modo, analizando el ejemplo anterior, el alumnado recapacita y se ve con la obligación de extraer el significado figurado para, posteriormente, poder reproducir la misma expresión alterándola léxicamente y produciendo de forma creativa otra locución verbal sinónima. Así, con la implementación de esta técnica al estudio de las lenguas extranjeras, en concreto al aula de ELE, los estudiantes pueden lograr una ampliación de su vocabulario y su competencia lingüística, así como sus habilidades comunicativas, lo que conduce a un uso más eficaz y sofisticado de la lengua (Hidalgo Ternero & Corpas Pastor, 2020). Alentar a los alumnos a manipular creativamente el lenguaje a través de la fraseología los ayuda a mejorar sus destrezas lingüísticas, además de brindarles la oportunidad de expresarse de forma creativa y de desarrollar su propio estilo de escritura.

No obstante, el uso de la desautomatización fraseológica como medio de escritura creativa en el aula de ELE es relativamente un campo nuevo, sin explorar. Hasta la fecha, resultan escasos los trabajos enfocados directamente en una metodología innovadora y creativa en materia fraseológica que prioriza el uso significativo y comunicativo del lenguaje, dando paso a una producción lingüística más consciente y deliberada (Rodríguez, 2021). En este contexto, nace el objetivo del presente trabajo, centrado en la adquisición del lenguaje,

en nuestro caso del español, mediante la desautomatización fraseológica en el aula de ELE, concretamente de locuciones verbales, en términos de expresión creativa, de cara a ayudar a los estudiantes extranjeros a desarrollar destrezas lingüísticas más avanzadas y alcanzar una mayor fluidez en la lengua meta. De este modo, se espera de los estudiantes que adquieran confianza y dominio del español, lo que les permitirá en un futuro comunicarse eficazmente con hablantes nativos y participar en intercambios culturales.

2. Marco teórico

Ser consciente de la importancia fraseológica en una lengua extranjera es importante en términos de mejorar las competencias lingüísticas (Izquierdo, 2023). Para ello, la fraseología, como disciplina autónoma e independiente, proporciona una rica fuente de vocabulario y expresiones que no se aprenden de manera intuitiva estudiando el léxico de forma aislada (Rodríguez, 2022). Comprender y utilizar expresiones fijas puede ayudar a los estudiantes a comunicarse de una forma más eficaz, de la manera como lo hacen los nativos. Además, un uso íntegro de la fraseología también puede ayudar a mejorar la fluidez al proporcionar un recurso ya preparado de fragmentos lingüísticos que pueden utilizarse en diversas situaciones comunicativas (Corpas Pastor, 2000). De este modo, se reduce la carga cognitiva de los estudiantes y se facilita la producción lingüística (Mejía, 2021). En adición a esto, la fraseología suele ser culturalmente específica y puede aportar valiosos conocimientos sobre la cultura y los valores de la comunidad lingüística meta. Dicho de otro modo, al aprender frases fijas y prefabricadas, los estudiantes adquirirían una comprensión más profunda de la cultura y la lengua meta (Nenkova, 2020).

En lo que se refiere a escritura creativa, la fraseología desempeña un papel significativo. Aprender y utilizar frases hechas ayuda a los estudiantes a ampliar su vocabulario y a encontrar nuevas expresiones para transmitir sus ideas. Además, al alentar a los alumnos a manipular y transformar frases hechas, la desautomatización fraseológica contribuye a fomentar el pensamiento creativo y la experimentación en la escritura, es decir, puede ayudar a los alumnos a desarrollar un estilo de escritura más distintivo y a crear textos más variados y atractivos (Ruiz Gurillo, 2010). En general, la relación entre la fraseología y la escritura creativa es dinámica y recíproca, y cada una de ellas apoya y refuerza a la otra en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

En este sentido, la escritura creativa puede considerarse un nuevo escenario fraseológico en el sentido de que ofrece un contexto único e imaginativo para utilizar el lenguaje. En la escritura creativa, el alumnado goza de una total libertad para utilizar el lenguaje, liberándose de las limitaciones del uso cotidiano y de las expresiones formulistas (Corpas Pastor, 2001). Al experimentar con el lenguaje en la escritura creativa, los estudiantes pueden comprender mejor la estructura y el uso del lenguaje, así como la flexibilidad y versatilidad de las frases y expresiones. Este proceso de experimentación y manipulación puede ayudar a promover un uso más consciente y deliberado del lenguaje, lo que puede favorecer el desarrollo de las destrezas fraseológicas. En otras palabras, el recurso de la escritura creativa puede considerarse un nuevo escenario para explorar y desarrollar los conocimientos y las habilidades fraseológicos, en el que se estimula a los estudiantes a ser más creativos e intencionados en el uso del lenguaje (Ruiz Gurillo, 1998). Al utilizar el lenguaje de este modo, los estudiantes pueden desarrollar una comprensión más profunda de la fraseología y adquirir las destrezas y la confianza necesarias para utilizar el lenguaje con eficacia en una serie de situaciones comunicativas.

2.1 *La desautomatización fraseológica como nuevo escenario de aprendizaje*

El fenómeno de la desautomatización fraseológica constituye el proceso de descomponer y reevaluar frases y expresiones fijas en una lengua con el objetivo de fomentar la creatividad y nuevos escenarios de aprendizaje (Martínez, 2022). Este enfoque pretende que los usuarios piensen más allá del uso estándar de la lengua haciendo uso de formas nuevas y poco convencionales. Mediante la deconstrucción de expresiones comunes y el análisis de sus componentes, los alumnos podrán adquirir una comprensión más profunda de la lengua y ampliar su repertorio lingüístico.

Atendiendo al universo fraseológico, una unidad fraseológica (UF) es una expresión fija en una lengua que se compone de dos o más palabras y funciona como una sola unidad semántica (Ruiz Gurillo, 2009). El estudio de las UF puede afectar a los estudiantes extranjeros de varias maneras. En primer lugar, puede mejorar su comprensión de la lengua, ya que aprenden el significado de estas expresiones conjuntas como un todo, en lugar de limitarse a los significados de las palabras individuales. En segundo lugar, puede mejorar su capacidad para utilizar el idioma de una forma más idiomática y natural,

lo cual es importante para una comunicación eficaz (Orozco, 2016). Por otra parte, el estudio de las UF también puede ayudar a reducir la ansiedad lingüística, ya que proporciona a los estudiantes un enfoque más estructurado para el aprendizaje de nuevas expresiones, proporcionando una sensación de logro a medida que adquieren el dominio de formas lingüísticas más complejas (Sánchez, 2015).

En esta línea juega un papel esencial la desautomatización de estas UF como nuevas creaciones lingüísticas basadas en la manipulación de la forma y de las características de significación. Tales manipulaciones obedecen a diversos propósitos (persuasivos, lúdicos, aclaratorios) y ejercen una atracción especial en el destinatario. En este sentido, la noción de desautomatización fraseológica hace referencia a las modificaciones voluntarias que experimentan las UF (Zuluaga, 1997).

Si analizamos la expresión *dar morcillas a alguien* en la siguiente oración: “espero que le den morcilla a toda esa gente delgada que impacientemente está esperando en la cola”, observamos un significado muy diferente si lo comparamos con su homóloga locución verbal, pues se procede a la lectura literal de la expresión. Es decir, el significado figurado de la expresión idiomática *dar morcillas* en el sentido de fastidiar a alguien se modifica dando como resultado una expresión libre (significado figurado desautomatizado). Lo mismo ocurre con la expresión *levantarle la mano a alguien/algo* en la siguiente frase: “Levántale la mano a la violencia de género”, donde el significado metafórico de pegarle a alguien toma la postura opuesta (di no a la violencia) y se usa para realizar un efecto discursivo que cumple la función de atraer la atención del receptor. Ambos ejemplos comentados presentan un denominador común. En todos se modifica una UF con el fin de lograr determinados efectos discursivos. Esta manipulación creativa es la que recibe el nombre de *desautomatización fraseológica*, fruto de la alteración de una estructura fija con el objetivo de producir ciertas consecuencias inferenciales. Sin embargo, tal alteración, en palabras de Mena Martínez (2003), debe cumplir una serie de requisitos básicos para ser considerada desautomatización.

Asimismo, la modificación debe presentar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante. En este sentido, no se consideran desautomatizaciones los errores involuntarios, así como los cambios que han adquirido ciertas expresiones institucionalizadas. Otro requisito para la desautomatización es que la modificación debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que se perciba el cambio. El tercer requisito reside en que la UF originaria debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos

conservados e inalterados o mediante el contexto. En este sentido, se trata de la característica más importante del fenómeno de desautomatización, pues si no se reconoce la UF originaria de fondo, cualquier manipulación resulta inefectiva y sin sentido. En otras palabras, la esencia de la desautomatización fraseológica radica justamente en la recuperación de la unidad original, para que el cambio sea valorado y juzgado en función de los efectos inferenciales que desencadena (Rodríguez, 2023).

Como bien es sabido, la fraseología parte de la existencia de estructuras sintagmáticas que se comportan semánticamente como lexemas simples. Esto obliga en cierto modo a que el hablante recurra a la memorización de estructuras íntegras con sus significados correspondientes y, como consecuencia del proceso de memorización de bloques, el significado de una UF va adquiriendo con el paso del tiempo nuevos matices semánticos. Sin duda, el significado figurado de una UF resulta más atractivo y complejo que su equivalente libre. Esto encuentra su explicación en la vitalidad y frecuencia de uso de las UF como unidades lingüísticas efectivas en el discurso. Tal efectividad discursiva es la responsable de la manipulación que rompe la estabilidad de la UF con el fin de conseguir efectos discursivos. En este sentido, Fernández y Mena (2007) destacan una serie de motivos por los que la desautomatización fraseológica resulta tan efectiva y, por tanto, merece la pena su estudio en el aula de ELE.

En primer lugar, la desautomatización es un procedimiento que favorece la memorización, pues posibilita la remisión a una expresión que forma parte del acervo fraseológico de una lengua. Una vez instalada la UF en el sistema lingüístico del alumnado, las consecuencias de aprendizaje resultan sumamente positivas. Todas estas operaciones remiten a la UF de base, y ello favorece la memorización del resultado de la operación. Esto es lo que sucede con la desautomatización fraseológica, cuyo resultado, por asociación con la UF memorizada, resulta más fácil de captar que cualquier otra manipulación lingüística. El segundo motivo tiene que ver con el alto grado de efectividad discursiva, que consiste en la creación de cierta incertidumbre que despierta un interés especial en el oyente. El desconcierto inicial de una UF alterada conlleva un aumento de interés y de atención, lo que obliga a pensar que algo importante se oculta detrás de la modificación.

En definitiva, la desautomatización fraseológica es un mecanismo trasgresor que parte de la ruptura de la tradición fraseológica del lenguaje para acabar así con lo normativo. Dicho de otro modo, la desautomatización conlleva innovación, lo que supone un valor adicional en la generación de implicaturas

positivas en el estudiante que está aprendiendo español. Todos estos motivos confirman la utilidad del procedimiento de desautomatización fraseológica para diversos fines comunicativos en calidad de escritura creativa en el aula de ELE.

3. Metodología

La desautomatización fraseológica, como hemos comentado anteriormente, en términos de escritura creativa es una técnica que consiste en modificar intencionadamente expresiones idiomáticas de uso común para hacerlas únicas y más impactantes. Esto, trasladado a un contexto de ELE, consiste en utilizar el español de manera poco convencional, rompiendo con las expresiones o esquemas típicos mediante la creación de nuevas combinaciones de palabras con el mismo valor idiomático. Para poner en práctica esta técnica, se puede experimentar o bien con el orden de las palabras que conforman las expresiones, o bien con la sustitución de palabras comunes por alternativas menos comunes y encontrar así nuevas formas de expresar conceptos familiares de cara a desafiar al estudiante y hacer el proceso de escritura más interesante, único y memorable.

La metodología de este estudio, enfocada en el aula de ELE, está diseñada para proporcionar una investigación sistemática y rigurosa de los efectos de la escritura creativa sobre la desautomatización fraseológica en hablantes nativos de ruso. De esta manera, el presente trabajo adopta un diseño experimental con la inclusión de un ejercicio sobre fraseología en el marco de la escritura creativa dividido en dos fases. Una primera fase de carácter teórico, en la que se instruyó al alumnado foráneo acerca del proceso de desautomatización fraseológica, y una segunda fase práctica, en la que se lleva a la práctica lo aprendido mediante un ejercicio en la plataforma universitaria TUIS. En este sentido, en la primera fase, y con el fin de contrarrestar resultados, la mitad de los participantes (20) fueron asignados aleatoriamente a un grupo experimental (GE) y la otra mitad (20), a un grupo de control (GC). El GE recibió una parte teórica en materia fraseológica y llevó a cabo una actividad en el marco de la escritura creativa relacionada con la desautomatización fraseológica. El GC, por el contrario, no formó parte de tal actividad y no recibió instrucción teórica acerca del fenómeno de desautomatización. Con respecto a los participantes, son todos hablantes nativos de ruso matriculados en el curso universitario de ELE. Los criterios de inclusión incluyen un nivel

estándar de competencia escrita en español intermedio B2. Los criterios de exclusión, por su parte, fueron los antecedentes de trastornos del lenguaje o de la escritura.

La segunda fase corresponde a la puesta en práctica por parte de ambos grupos, tanto GE como GC, de la desautomatización de las locuciones verbales mediante un ensayo fraseológico en la plataforma universitaria TUIS.

3.1 *Objetivo, muestra e instrumento*

Para llevar a cabo el objetivo de la investigación, se ha optado por el paradigma cuantitativo, entendido como nueva contribución que aboga por la particularidad de la investigación, asumiendo una visión estable de la realidad. Además, se opta por la objetividad con el fin de lograr una orientación clara en los resultados, los cuales servirán de guía que nos llevará a establecer una serie de conclusiones pertinentes. Este paradigma cuantitativo supone para la presente investigación educativa una ayuda a la hora de esclarecer el objeto de estudio, tomando en cuenta los cuadros y gráficos que la acompañan. De este modo, se podrá acceder a los datos presentados de manera sencilla, así como a su correcta interpretación.

Con todo esto, se pretende fomentar el aprendizaje de las UF, en general, y de las LV, en particular, bajo un ambiente ecológico y creativo del lenguaje. La actividad propuesta, aunque se pueda adaptar según las exigencias de los estudiantes, se centra en el análisis textual, presentando un nuevo enfoque didáctico, como el buen afianzamiento del acto comunicativo como conjunto complejo y cohesionado, así como el desarrollo personal de cada estudiante a partir del léxico mental durante el aprendizaje. En este contexto, nace el objetivo principal del presente estudio centrado en el análisis, dentro del nuevo escenario creativo de aprendizaje de las UF, de la desautomatización fraseológica y posterior interpretación de las LV analizadas debido a su fuerza ilocutiva y a la carga pragmática que desprenden en un contexto determinado. El hecho de delimitar el objeto de estudio exclusivamente a las LV está relacionado ineludiblemente con estudios cognitivos que dan cuenta de la intersección que se produce entre la fraseología y la semántica cognitiva.

Atendiendo a lo expuesto, se llevó a cabo la experiencia de analizar, conceptualizar y descifrar contextos fraseológicos en el marco de la desautomatización de la fraseología en clase de ELE en la combinatoria ruso-español con cuarenta estudiantes nativos de lengua rusa. Todos los participantes cumplieron

el requisito de cursar estudios lingüísticos, concretamente, en formación de profesorado en ELE. En cuanto al nivel de competencia en español, todos los estudiantes estaban certificados en el nivel intermedio B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002).

Con respecto al instrumento utilizado para la obtención de los datos de la investigación sobre las locuciones verbales, este fue la elaboración, en primera instancia, de un esquema fraseológico con el fin de dar a conocer el fenómeno de la desautomatización en un contexto de escritura creativa en el ámbito de la fraseología. La importancia de centrarse en la fraseología, en general, y en las locuciones verbales, en particular, se justifica por varias razones. Entre ellas, las más apremiantes para llevar a cabo este trabajo son, por un lado, su frecuente aparición en el discurso, y, por otro, su aporte de naturalidad, coherencia y cohesión al texto. Todas las LV fueron adaptadas a partir de la revisión de la literatura de la Universidad de Granada, concretamente del proyecto “Colección de expresiones: lenguaje figurado y asperger” del año 2017-2018 <http://www.ugr.es/~jmpazos/asperger/page/coleccion.php>. Los datos en relación con la enseñanza-aprendizaje de las LV se recogieron a través de veinte unidades desconocidas por los participantes, que se muestran a continuación (tabla 1).

LV1	Pagar el pato	LV11	Tirar de la lengua
LV2	Estar en el ajo	LV12	Dar la lata
LV3	Comer la tostada	LV13	Pelar la pava
LV4	Planchar la oreja	LV14	Echar un cable
LV5	Ponerse las botas	LV15	Estirar la pata
LV6	Tapar agujeros	LV16	Cortar el grifo
LV7	Faltar un tornillo	LV17	Tirar de la manta
LV8	Dar calabazas	LV18	Pillar el toro
LV9	Cortar el bacalao	LV19	Hincar los codos
LV10	Tener enchufe	LV20	Matar el gusanillo

Tabla 1. Locuciones verbales seleccionadas para el ensayo

Además, con la finalidad de ampliar conceptos, la actividad, como hemos comentado, se realizó en dos fases: una teórica y otra práctica. En la primera, puesto que los estudiantes sometidos a este ejercicio no habían puesto ante-

riormente en práctica ninguna actividad relacionada con la desautomatización fraseológica, ni con la fraseología en general, se procedió a explicarles detalladamente en qué consistía la actividad. Para ello, se elaboró, en primera instancia, un esquema con indicaciones acerca del papel que desempeña la fraseología en el marco de la creatividad del lenguaje aludiendo al factor idiomático de las locuciones verbales. Además, se hizo un repaso de lo que son estas unidades dentro del universo fraseológico y de sus rasgos característicos, tales como la idiomaticidad o la fijación, para aclarar conceptos generales y sus posibles relaciones semánticas. Para ello, se le entregó un ejemplo (1) a modo explicativo sobre cómo se pueden alterar la composición de las locuciones verbales idiomáticas sin alterar su significado figurado dependiendo del contexto.

De este modo, con la finalidad de facilitar la adquisición de la fase teórica en calidad de etapa preparatoria para la segunda fase práctica, se aludió al siguiente ejemplo:

- (1) María es una periodista que está investigando un escándalo relacionado con un asesinato de un político que tuvo lugar a las afueras de Málaga en un invernadero. Durante su investigación, descubre información delicada acerca del hallazgo del cadáver en la zona donde había plantadas berenjenas. Esto podría ponerla en peligro a ella y a su fuente de información. Sin embargo, decide seguir adelante con la historia y publicarla en una red social. Un día, uno de los políticos imputados en el escándalo la llama y le dice: “María, ¿no crees que te *has metido en un berenjenal*? Podrías enfrentarte a graves consecuencias si publicas esa historia”. María responde: “Sé que es arriesgado, pero creo que es importante que se sepa la verdad”.

Este contexto sirvió de ayuda para poder explicar al alumnado en qué consiste la desautomatización de una locución verbal en un ejemplo real en español. Asimismo, se procedió a explicarle al alumnado el ejemplo anterior, donde se debería haber interpretado la locución verbal desautomatizada *meterse en un berenjenal*, fruto de la creatividad del lenguaje, tanto en su forma literal como figurada, usada para indicar que María ha tomado una decisión arriesgada y que puede enfrentarse a consecuencias negativas por sus acciones. La expresión, por lo general, se utiliza para describir una situación complicada o difícil en la que alguien se ha metido voluntariamente, a pesar de los riesgos que esto puede conllevar. En este caso, se dio a conocer el solapamiento entre ambas lecturas de la locución: por un lado, la literal, ya que María, según parece, se había metido en el huerto donde estaban las berenjenas plantadas

y fue allí donde localizó el cadáver, y, por otro lado, el sentido figurado, traducéndose la locución metafórica en cuestión por ‘meterse en un problema’.

Tras haber presenciado un ejemplo de desautomatización en contexto, en la segunda fase, de dos horas de duración, ambos grupos de estudiantes realizaron individualmente el ejercicio fraseológico propuesto abordando la creatividad del lenguaje a través de las locuciones verbales en diferentes contextos de la tabla 1. Para ello, se vieron con la tarea de completar la prueba tipo test, atendiendo al tipo de relación semántica establecida en la plataforma universitaria TUIS. En esta segunda fase, partiendo del concepto de las locuciones verbales y de su relación con el fenómeno de la desautomatización fraseológica, se comprobó si las instrucciones recibidas durante la primera fase se comprendieron adecuadamente por parte del GE y si se observó una mejora con respecto al GC.

Asimismo, el ejercicio consistió en lo siguiente: tal y como se ilustra en la figura 1, y con la finalidad de que el alumnado sea capaz de distinguir entre sentido figurado, literal y desautomatización, se propusieron tres contextos relacionados con la locución verbal *pagar el pato*. Cada contexto alude a la semántica fraseológica de tal locución, es decir, un primer contexto se relaciona con el significado figurado, otro con el significado literal y, el tercero, con la desautomatización fraseológica. Todos los contextos se presentan desordenados, de modo que es el estudiante quien, atendiendo al contexto y al significado de la locución, debe deducir y relacionar las correspondencias que se ofrecen.

Posteriormente, se les invitó a realizar un segundo ejercicio de redacción relacionado con el ejercicio anterior, para poner en práctica lo aprendido (figura 2). En tal ejercicio se le pidió redactar una pequeña historia aludiendo al contexto de una nueva locución verbal manipulada intencionadamente: *apostarse el ganso*, con la condición de guardar el mismo sentido de la expresión anterior *pagar el pato*.

Вопрос 3
Не завершено
Вес 1,00
Отметить вопрос
Изменить вопрос

PAGAR EL PATO

Al salir de la sala de reuniones, Pedro echaba humo de rabia. Su jefe acababa de anunciar que la empresa iba a someterse a un proceso de reestructuración y, como consecuencia, varios empleados iban a ser despedidos. Él sabía que era un excelente trabajador, que siempre cumplía sus objetivos y superaba las expectativas. Sin embargo, su jefe le informó de que era uno de los empleados seleccionados para el despido. Sabía que no era culpa suya que la empresa pasara por una mala racha, pero, aun así, le hicieron **pagar el pato**.

Juan se encontraba en un parque dando de comer a los patos en el lago. De repente, pisa uno por accidente y le hace daño en una pata, ya que el pato empieza a caminar con cierta dificultad. Al cabo de un rato, el guarda que vigilaba el parque se da cuenta y se acerca a Juan exigiéndole que pague por el daño causado al pato, ya que, en teoría, estaba prohibido acercarse para darles de comer y por eso había una pequeña valla. Juan se negó a **pagar el pato** y rápidamente se marchó del lugar.

Un hombre iba conduciendo por una carretera y de repente se encuentra con un pato grande cruzando la vía cerca de un parque. El hombre frena bruscamente para evitar atropellarlo, ya que pueden poner una multa, pero otro coche que venía detrás choca con su vehículo. El conductor del segundo coche resulta herido y el hombre que intentaba evitar atropellar al pato al final lo atropella debido a la fuerza ocasionada por el impacto del segundo coche. Al final el hombre no tuvo más remedio que **pagar el pato**.

Выберите...
Desautomatización fraseológica
Sentido figurado
Sentido literal

Выберите...

Выберите...

Figura 1. Ejemplo de *pagar el pato* en la plataforma TUIS

Вопрос 4
Не завершено
Вес 1,00
Отметить вопрос
Изменить вопрос

REDACCIÓN

Si, por ejemplo, reemplazamos la locución verbal "pagar el pato" por "apostarse el ganso", ¿serías capaz de recrear un contexto donde resulte evidente la automatización fraseológica de tal locución?

1 A T B I [List] [Link] [Image]

Критерии оценки:

Figura 2. Ejemplo de redacción libre sobre la locución desautomatizada *apostarse el ganso*

3.2 Recogida, análisis e interpretación de los resultados

En este apartado se presentan la lectura y recopilación de todo el material didáctico que ha hecho posible la realización de la investigación, así como la preparación del ejercicio tipo test. Asimismo, para poder obtener y recoger los datos, todos los estudiantes respondieron y realizaron el ejercicio durante el mes de febrero de 2023. El ejercicio fraseológico, realizado de manera

individual, con una duración media de dos horas, se realizó de forma telemática a través del portal universitario TUIS de la universidad.

Para analizar los datos, se llevó a cabo un análisis cualitativo de la información recolectada en materia fraseológica de cara a sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables de la investigación. En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las UF seleccionadas mediante un registro sistemático de una base de datos de expresiones idiomáticas, elaborada por un grupo de estudiantes de la Universidad de Granada. Posteriormente, se analizó dicha base de datos, compuesta por diversas expresiones con el fin de restringir el objeto de estudio solo a aquellas expresiones idiomáticas: locuciones verbales. Tras concluir el análisis y la selección de tales expresiones, se procedió a la realización del ensayo fraseológico en la plataforma universitaria TUIS, teniendo en consideración las LV seleccionadas para tal fin. Una vez concluido el proceso de ejecución de la prueba por parte de los participantes, se procedió a la codificación de la información mediante la agrupación de dicha información en categorías concentradas en ideas y conceptos.

En cuanto al esquema de trabajo, se proporcionaron diferentes contextos para la actividad fraseológica, teniendo en cuenta el significado propio de cada locución verbal y su posible homóloga locución desautomatizada.

Hoy en día sería indiscutible el hecho de negar que el aprendizaje de una lengua extranjera forma parte de un fenómeno social provisto de una herramienta de transmisión de culturas y medio de comunicación. Por ello, es importante que los alumnos de ELE, durante su formación, en su rol de mediador, generalmente, entre dos lenguas y culturas, manejen elementos importantes que van más allá del simple contenido literal de las oraciones. En el proceso de aprendizaje, los requisitos que debe afrontar el estudiante a menudo imponen una doble dirección, adquiriendo competencia lingüística de una lengua extranjera (L2) a una lengua nativa (L1) y viceversa. Para realizar esta función, el estudiante debe tener un alto grado de alfabetización textual para descifrar tanto el sentido literal como el figurado con el fin de moverse en ambas direcciones.

Asimismo, tras la realización del ejercicio mostrado en las figuras 1 y 2, a continuación, se ilustran los resultados obtenidos (tabla 3). En la tabla se observa el número de aciertos con respecto a cada locución verbal seleccionada teniendo en cuenta solo el contexto de desautomatización fraseológica.

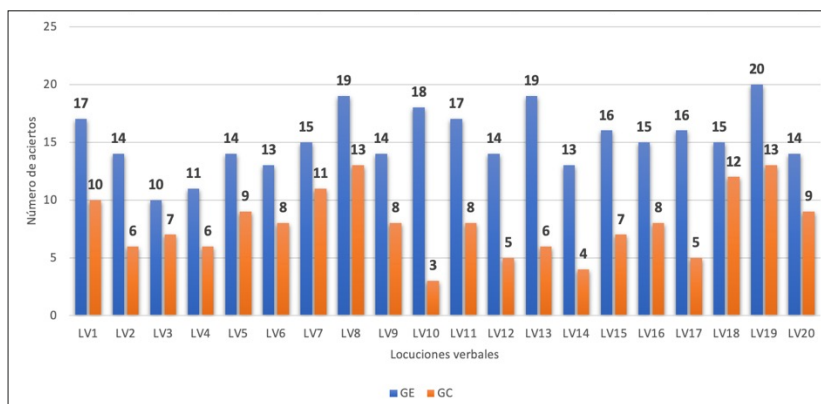


Figura 3. Número de aciertos según locución verbal desautomatizada

Según muestran los resultados, en términos generales, las locuciones verbales presentan una dificultad intrínseca durante el proceso de adquisición e interpretación por parte de los estudiantes foráneos de ELE. Esto se debe a que ambos grupos mostraron dificultades a la hora de descifrar el sentido figurado de muchas de las expresiones dadas. Aun así, tal y como se puede apreciar en la tabla anterior, se divisa una notable diferencia entre el GE como grupo predominante en número de aciertos, frente al GC. En el caso del GE, los participantes recibieron instrucción acerca del fenómeno de la desautomatización fraseológica y cómo esta influye en el cambio semántico que estas unidades sufren. Además, gracias al ejemplo que se les facilitó, pudieron abordar fácilmente el ejercicio de unir conceptos. Sin embargo, el GC, al no recibir instrucción alguna, registró un nivel de aciertos bastante inferior. Esto pone de relieve la importancia del análisis del uso y comportamiento de las UF en el marco de la manipulación creativa de las locuciones verbales analizadas, quedando patente la forma en la que los hablantes y escritores nativos hacen uso de estas expresiones preformadas para transmitir significados complejos y dar forma al discurso.

En lo que respecta al ejercicio de redacción libre, se apostó por la locución verbal desautomatizada *apostarse el ganso* en el contexto de *pagar el pato*. Aunque el GE mostró tener más habilidad a la hora de expresarse y de poner en contexto el sentido figurado y literal de la expresión propuesta, se percibieron bastantes carencias tanto en un grupo como en otro.

En este sentido, somos conscientes de que el alumnado de ELE que está aprendiendo a redactar textos de manera creativa partiendo de la fraseología

se enfrenta a varias dificultades al utilizar el sentido figurado y literal de las locuciones. En general, según la opinión de los participantes, las locuciones son expresiones idiomáticas que no siempre tienen una traducción literal en otros idiomas, lo cual puede causar confusión. De ahí que la mayoría de ellos, sobre todo pertenecientes al GC, presentaran dificultades para entender el significado exacto de la locución y, por lo tanto, dificultades para utilizarlas correctamente en su escritura y encajarlas en los contextos adecuados. Además, estas unidades son expresiones que se utilizan comúnmente en una cultura específica, por lo que pueden estar influenciadas por factores culturales y sociales desconocidos para el alumno, como en los casos de *pillar el toro*, *matar el gusanillo* o *pelar la pava*.

Sin embargo, el GE admitió que le sirvió de ayuda la instrucción a modo de introducción en materia fraseológica sobre la existencia de alteraciones semánticas en las locuciones verbales. De este modo, la gran mayoría de ellos fueron capaces de descifrar el vocabulario figurado propuesto de las locuciones atendiendo al contexto, así como su posterior redacción. Esto hizo que pusieran en práctica la escritura creativa a raíz de un modelo fraseológico, a fin de construir un nuevo contexto único, fruto de la creación original literaria que cada alumno lleva incorporada.

A partir de la teoría literaria, es posible analizar las diversas estrategias que utiliza el alumnado para manipular el lenguaje, como el uso del lenguaje figurado, los juegos de palabras y la intertextualidad. En el caso que nos atañe, el alumnado de ELE se percató de la necesidad de conocer el papel que desempeña la manipulación creativa en la fraseología en el marco de la escritura creativa. Así, en palabras de los estudiantes, vieron en primera persona la función y el cometido de esta en el lenguaje usado para evocar emociones, transmitir significados y crear experiencias memorables, además de los procesos cognitivos implicados en la producción y recepción de textos, así como los contextos sociales y culturales que conforman su significado y recepción.

Asimismo, la escritura creativa responde a un método eficaz de enseñanza, ya que proporciona al alumnado un espacio para practicar y desarrollar sus habilidades de escritura de una manera creativa y atractiva, lo que les permite explorar temas culturales y literarios, ampliar su vocabulario y gramática, y desarrollar el pensamiento crítico y la competencia lingüística. Además, aumenta la motivación y el compromiso de los estudiantes con el aprendizaje, ya que se les da la oportunidad de expresarse en español. Sin embargo, el uso de la escritura creativa, tal y como se ha demostrado, también presenta algunas desventajas, especialmente si carecen de confianza o experiencia en la escritura.

Basándose en los resultados, la investigación realizada da cuenta de cómo el uso de la fraseología en la escritura creativa puede mejorar la capacidad de los estudiantes para comprender e interpretar textos escritos. Además, se ponen de manifiesto los beneficios potenciales de este enfoque para el desarrollo lingüístico de los estudiantes, así como su motivación y compromiso en el proceso de aprendizaje. La escritura creativa fomenta el pensamiento crítico, la conciencia cultural y la empatía en los estudiantes, a medida que se involucran con diferentes perspectivas y narrativas.

4. Conclusiones

En términos generales, la desautomatización fraseológica desempeña un papel fundamental como base para la confección de escritos creativos debido al carácter discursivo con valor de intensificación que dicho fenómeno entraña, en tanto que es el producto de usos intencionales que persiguen distintos efectos tanto desde el punto de vista lingüístico como literario, entre ellos, dar muestra de originalidad e ingenio o incluso generar humor. La desautomatización es muy efectiva porque genera interés y crea ricos efectos discursivos, lo que favorece el establecimiento de inferencias.

Asimismo, para que funcione la desautomatización fraseológica, es necesario que la unidad desautomatizada, en nuestro caso de las locuciones verbales, sea conocida y reconocida pese a las modificaciones realizadas. De este modo, la desautomatización puede producirse por la reactivación del sentido literal. Su actualización en contextos no supone la anulación del sentido idiomático, sino todo lo contrario: una fusión semántica que ayuda al alumnado a comprender mejor el sentido semántico de las UF.

En este sentido, la capacidad de comprender y utilizar las UF idiomáticas es crucial para una comunicación eficaz en una lengua extranjera. Basándose en los conocimientos de la lingüística y la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, es importante dar cuenta de los retos a los que se enfrentan los estudiantes de lenguas extranjeras a la hora de navegar por los significados literales y figurados de estas expresiones. Las implicaciones pedagógicas de esta investigación hacen hincapié en el papel que desempeñan los materiales y las actividades de aprendizaje para ayudar a los alumnos a adquirir las destrezas necesarias para interpretar y producir el lenguaje figurado.

La expresión artística a través del lenguaje puede adoptar muchas formas, como la poesía, la prosa, el teatro y otros tipos de escritura creativa. A partir

de los estudios literarios, la lingüística y la psicología, este estudio ha dado cuenta de cómo puede utilizarse el lenguaje para transmitir emociones, ideas y experiencias de forma creativa recurriendo a la fraseología como nuevo modelo de escenario creativo. Además, con el uso de las locuciones verbales se han puesto en evidencia los contextos culturales e históricos en los que ha surgido y evolucionado la expresión artística a través del lenguaje, así como las diversas tradiciones y estilos que existen dentro de las distintas comunidades literarias y lingüísticas.

El papel de la expresión artística a través del lenguaje conforma la identidad, el cuestionamiento de las normas sociales, el fomento de la empatía y el entendimiento entre diferentes grupos de personas. Por último, se aboga por nuevas implicaciones pedagógicas que respondan a los nuevos retos del aula de ELE, incluyendo la importancia de incorporar la expresión artística a través del lenguaje en el aprendizaje de idiomas, potenciando, por un lado, la escritura creativa como técnica para mejorar el desarrollo lingüístico de los estudiantes, así como su conciencia y sensibilidad cultural, y destacando, por otro lado, el valor de la expresión artística a través del lenguaje como medio para comunicarse, explorar y celebrar la riqueza y diversidad de la experiencia humana.

Bibliografía

- Acquaroni Muñoz, Rosana. 2015. La experiencia de la literatura: Una propuesta de taller de escritura creativa para aprendices de ele/L2. *Doblele: Revista de Lengua y Literatura* 1: 3-25.
- Alonso Blázquez, Francisco. 2001. Didáctica de la escritura creativa. *Tarbiya: Revista de Investigación e Innovación Educativa*, 51-66.
- Álvarez Rodríguez, Maritza Isabel. 2009. Escritura creativa: Aplicación de las técnicas de Gianni Rodari. *Educere* 13(44): 83-87.
- Alzate-Medina, Gloria Mercedes & Peña-Borrero, Luis Bernardo. 2010. La tutoría entre iguales: una modalidad para el desarrollo de la escritura en la educación superior. *Universitas Psychologica* 9(1): 123-138.
- Baralo, Marta. 2000. El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE. *Carabela* 47: 5-36.
- Barnes, Jill. 2020. Promoting Student Agency in Writing. *The Reading Teacher* 73(6): 789-795.
- Casal, Isabel Iglesias. 2011. Construir (se) con la palabra: textos y pretextos para la escritura creativa. En de Santiago-Guervós, Francisco Javier; Bongaerts, Hanne; Sánchez Iglesias, Jorge Juan, & Seseña Gómez, Marta (coord.) *Del texto a*

- la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 439-452.
- Cassany, Daniel. 2005. Los significados de la comprensión crítica. *Lectura y Vida* 26(3): 32-45.
- Corpas Pastor, Gloria. 2000. Fraseología y traducción. En Salvador i Liern, Vicent & Piquer Vidal, Adolf (coord.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, 107-138.
- Corpas Pastor, Gloria. 2001. En torno al concepto de colocación. *Euskera* 46: 89-108.
- Díaz, Miguel Salas. 2008. Elogio de la escritura creativa en la clase de E/LE. *Ogigia: Revista Electrónica de Estudios Hispánicos* 4: 47-58.
- Fernández, Pilar & Mena, Flor. 2007. El papel de la fraseología en el discurso publicitario: sugerencias para un análisis multidisciplinar. *Pensar la Publicidad* 1: 181-198.
- Flores Guerrero, David. 2016. La importancia e impacto de la lectura, redacción y pensamiento crítico en la educación superior. *Zona Próxima* 24: 128-135.
- García Rodríguez, Coral. 2018. Teatro, fraseología y paremiología en la clase de E/LE: Tradición de Beth Escudé I Gallès. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* 21: 121-134.
- González-Anaya, Yanira. 2021. *Unidad Didáctica para el fomento de la escritura creativa en el aula de nivel B2 de ELE* (tesis de máster).
- Hidalgo Ternero, Carlos & Corpas Pastor, Gloria. 2020. Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante. *CLINA: Interdisc. J. Trans. Interpreting Intercult. Commun* 6(2): 71-94.
- Izquierdo, Narciso Miguel Contreras. 2023. La importancia del contexto en el análisis de las secuencias formulaicas (SF) y su aprovechamiento en ELE: aproximación sociocognitiva y etnopragmática a las actitudes de hablantes nativos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 93: 151-163.
- Labarthe, José Tomás & Vásquez, Luis Herrera. 2016. Potenciando la creatividad humana: taller de escritura creativa. *Papeles de trabajo-Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología Sociocultural* 31: 19-37.
- Martín, Vanesa Ovejas. 2022. Aproximación a la desautomatización de los pragmatemas en Twitter. *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología* 1: 139-157.
- Martínez, Inmaculada Penadés. 2022. La variación en las unidades fraseológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 16(32): 21-39.
- Medina, Ángela. 2018. Creatividad: estrategias y técnicas creativas empleadas en educación universitaria. *Revista de Investigación* 42(94): 34-54.
- Mejía, Eva. 2021. Análisis del tratamiento de unidades fraseológicas en los recursos didácticos para estudiantes de ELE. *Doblele. Revista de Lengua y Literatura* 7: 117-133.
- Mena Martínez, Florentina. 2003. En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Estudios Filológicos*, 5:1-12.

- Mora-Fandos, José Manuel & Schreiber-Di Cesare, Christelle. 2020. Aportaciones de la retórica a la escritura creativa en cuanto disciplina docente universitaria: una propuesta. *Arbor* 196(798), 4580.
- Navarro, Federico. 2021. Más allá de la alfabetización académica: las funciones de la escritura en educación superior. *Revista Electrónica Leer, Escribir y Descubrir* 1(9): 38-55.
- Nenkova, Véselka. 2020. El papel de la fraseología en la enseñanza de español como lengua extranjera. *BEOIBERÍSTICA-Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos* 4(1): 61-74.
- Orozco, Viviana Díaz. 2016. La desautomatización de los refranes y fórmulas fijas del lenguaje. *Revista Ciencias y Humanidades* 3(3): 35-58.
- Prieto, María Teresa Llamazares; García, Isabel Ríos, & Serradell, Carmen Buisán. 2013. Aprender a comprender: actividades y estrategias de comprensión lectora en las aulas. *Revista Española de Pedagogía*, 309-326.
- Rodríguez, Pablo Ramírez. 2021. Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación. *Cuadernos de Rusística Española* 17: 309-320.
- Rodríguez, Pablo Ramírez. 2022. La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades* 46: 57-80.
- Rodríguez, Pablo Ramírez. 2023. La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* 16(2): e1177.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2009. *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía* (vol. 45). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2010. Para una aproximación neogriceana a la ironía en español. *Revista Española de Lingüística* 40(2): 95-124.
- Salazar, Susana Guerrero. 2017. La desautomatización de las unidades fraseológicas en los titulares deportivos. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 44: 99-131.
- Sánchez Ortiz, José Mauricio & Brito Guerra, Nurys Esther. 2015. Desarrollo de competencias comunicativas mediante la lectura crítica, escritura creativa y expresión oral. *Encuentros* 13(2): 117-141.
- Sánchez, Manuel Martí. 2015. La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica. *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 117-135.
- Saumell, Elisabet Llopart. 2020. Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural* 6(2): 119-136.
- Zuluaga, Alberto. 1997. Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia* 6: 631-640.